



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ 20 QN Năm C Ngày 14 - 8 - 2016

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, S.D.D.

Phó Xứ: LM. Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D.

LM. Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D.

LM. Phanxicô Xaviê Nguyễn Văn Vinh, S.D.D.

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 CĐ Anrê Dũng-Lạc

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lao (Nhà Nguyễn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 9:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ

(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

“THẦY ĐẾN ĐỂ ĐEM SỰ CHIA RẼ”

(Lc. 12: 51)

Nghe ngọn lửa bùng cháy, ai cũng cảm thấy sợ sệt bởi vì lửa cháy bùng có thể thiêu rụi nhà cửa, ruộng vườn vv... Nếu con người không ngăn chặn ngọn lửa kịp thời. Đọc Tin Mừng, chúng ta nhiều khi cũng cảm thấy lo âu, đặc biệt là đoạn Phúc Âm của thánh Luca hôm nay với những lời nguyện rửa của Chúa Giêsu :” *Thầy đã đến để ném lửa vào mặt đất và Thầy ước mong phải chi lửa ấy đã bùng lên* “. Nghe những lời này của Chúa Giêsu, chúng ta sẽ đâm ra sợ sệt, lo âu. Nhưng chúng ta phải thay đổi tư duy và hiểu rõ hơn ý của Chúa Giêsu muốn nói.

Trong đoạn Tin Mừng này, trước hết chúng ta phải hiểu chữ lửa theo ý Chúa. Lửa ở đây, giống như Việt Nam chúng ta có câu ca dao :” *Lửa thử vàng, gian nan thử đức* “. Lửa là đức tin, là đau khổ. Đức tin có được trui luyện, có được củng cố, thanh luyện, đức tin mới trở nên vững vàng vì “ *Đức tin không có việc làm là đức tin chết* “. Chúa Giêsu cũng nói :” *Thầy phải chịu một phép rửa và lòng Thầy khắc khoải biết bao cho đến khi hoàn tất* “. Phép rửa trong bài Tin Mừng có nghĩa là đau khổ. Điều này nói đến cuộc khổ hình của Chúa Giêsu trên Thập giá. Chúa Giêsu cho chúng ta hiểu đau khổ là con đường, là cách thức Chúa Giêsu đã chọn để cứu độ chúng ta, do đó, chúng ta cũng phải đi theo con đường của Chúa :” *Tôi tớ không lớn hơn Thầy...* “. Đây là cách thức duy nhất Chúa đã chọn để làm gương cho mọi người chúng ta.

Ý nghĩa khác nữa trong bài Phúc Âm của thánh Luca :” Chúa báo trước cho những ai tin theo Ngài là vì đức tin, vì theo đạo, vì theo Ngài, họ có thể bị chính những người thân yêu của mình khinh chê, ghen ghét, ruồng bỏ vv... Đọc Sách Công Vụ Tông Đồ, chúng ta nhận thấy rất rõ cộng đoàn Kitô hữu đầu tiên đã gặp khốn khó khi ở trong một gia đình có một hay hai người quyết định tin theo Chúa thì họ liền bị những người thân trong gia đình ngăn cản, ghen ghét, khó chịu, ruồng bỏ vv... Còn trên bình diện rộng lớn hơn, lịch sử của đạo đã cho hay có nhiều Vị Thánh Tử Đạo đã bị Vua Chúa Quan Quyền ruồng rẫy, bắt bớ, giam cầm và kết án tử hình.

Linh mục Giuse Maria Nguyễn Hưng Lợi DCCT

Ý Lễ Trong Tuần

<p>THỨ BẢY NGÀY 13 THÁNG 8, 2016 2 LH Matta Trần Thị Hường 2 LH Phêrô GD Tuấn Mai Antôn, Anna GD Hải + Hiền Bình an Phạm Viêm Bình an Nguyen Duc Bình an, Như ý Nguyễn Thị Tâm CLH, Mồ côì, Bình an Trần Tuyết CLH, Tạ ơn, Bình an Đậu Gioan Baotixita (Lễ Giỗ) Nguyễn Phú Dường Gioan Kim, Giuse 1 Người Gioan, Monica GD Thước + Tuyết Giuse Phạm Ngọc Uyển Giuse (Lễ Giỗ) Nguyen Anh Giuse, Maria Le Nhan Giuse, Têrêsa 1 Người Maria 1 Người Maria, Đôminicô 1 Gia đình Maria, Tổ Tiên 1 Người Mồ côì, Thái nhi QV Như ý Nguyễn Danh Dự Phanxicô Xaviê, Mattha, Maria, Catarina GD Trần Sứ Phaolô (Lễ giỗ), Phêrô, Tiên nhân, Mồ côì GD Trần Phêrô GD Hà Tánh - Mai Phêrô, Anna Vu Melissa Phêrô, Anna GD Thước + Tuyết Phêrô, Simon GD Nguyễn John Tạ ơn Nguyễn Diệp Tạ ơn Nguyễn Đức Thắng Têrêsa (Lễ Giỗ) GD Kim Thoát Tiên nhân Nội Ngoại hai bên, CLH vượt biên GD Tuấn Hoa</p> <p>CHÚA NHẬT NGÀY 14 THÁNG 8, 2016 Ana Hung H Mai Anrê Hoa Hóa Antôn (Lễ Giỗ) Lê Quang Du Bình an cho gia đình và con cháu Gia đình T.S.</p>	<p>Bình an, Tạ ơn GD Hải + Hiền Cầu cho Ông Bà Nội Ngoại Le Thao Gioan Baotixita Dung, Hùng, & Thanh Gioan Baotixita, Maria Hải Vân Giuse (Lễ Giỗ) Nguyen Anh Giuse, Maria Le Nhan Giuse, Maria 1 Người Giuse, Têrêsa 1 Người Maria Phạm Viêm Phanxicô Xaviê Đoàn Trọng Thu Phanxicô Xaviê, Mattha Le Thao Phaolô (Lễ giỗ), Phêrô, Tiên nhân, Mồ côì GD Trần Phaolô (Mới qua đời) Giáp Ly Phêrô GD Cao Thị Nốp Phêrô Gia đình Nguyen Tạo Phêrô, Anna Vu Melissa Phêrô, Maria Nguyễn Hường Phêrô, Simon GD Nguyễn John Simon Hoang Kim Anh Têrêsa (Giỗ 100 ngày) GD Nguyễn Hùng Tiên nhân, Mồ côì Nguyễn Hữu Kiểm Xin theo ý nguyện Phan Suong</p> <p style="text-align: center;">THỨ HAI NGÀY 15 THÁNG 8, 2016</p> <p>Anna (Qua đời ở VN) Bà Mẹ Công Giáo Giuse Gia đình 137 Giuse, Maria Le Nhan Giuse, Têrêsa 1 Người Maria Phạm Viêm Maria Gia đình Phước + Vân Phêrô GD Hà Tánh - Mai Phêrô, Anna Vu Melissa Phêrô, Simon GD Nguyễn John</p> <p style="text-align: center;">THỨ BA NGÀY 16 THÁNG 8, 2016</p> <p>Anna (Qua đời ở VN) Bà Mẹ Công Giáo Giuse, Maria Le Nhan Giuse, Têrêsa 1 Người Phêrô GD Hà Tánh - Mai Phêrô, Anna Vu Melissa</p>	<p>Phêrô, Simon GD Nguyễn John</p> <p>THỨ TƯ NGÀY 17 THÁNG 8, 2016 Anna (Qua đời ở VN) Bà Mẹ Công Giáo Antôn (Lễ Giỗ) Mai Thanh Trung & Đào Kim Sáng Giuse, Maria Le Nhan Giuse, Têrêsa 1 Người Lễ giỗ Micae Gia đình Bình Trúc Phêrô GD Hà Tánh - Mai Phêrô, Anna Vu Melissa Phêrô, Simon GD Nguyễn John</p> <p>THỨ NĂM NGÀY 18 THÁNG 8, 2016 Anna (Qua đời ở VN) Bà Mẹ Công Giáo Giuse, Maria Le Nhan Giuse, Têrêsa 1 Người Phêrô GD Hà Tánh - Mai Phêrô, Anna Vu Melissa Phêrô, Simon GD Nguyễn John</p> <p style="text-align: center;">THỨ SÁU NGÀY 19 THÁNG 8, 2016</p> <p>Đaminh, Maria Anthony + Cam Giuse, Maria Le Nhan Giuse, Têrêsa 1 Người Maria, LH nhóm CHSIVD Phạm Viêm Phêrô GD Tuyết, Đức, Nga Phêrô, Anna Vu Melissa Phêrô, Maria Tâm Loan Phêrô, Simon GD Nguyễn John Tôma (Lễ Giỗ), Bình an Con gái</p>
---	---	--

“CHIA LỬA” TÌNH YÊU

Khi ấy, Đức Giê-su nói với các môn đệ rằng: “Thầy đã đến ném lửa vào mặt đất, và Thầy những ước mong phải chi lửa ấy đã bùng lên.” (Lc 12,49)

SUY NIỆM: Lửa để đốt nóng và chiếu sáng; lửa làm tan chảy và tinh luyện.... Lửa cần cho mặt đất và cũng cần cho cuộc sống con người. Làm ra lửa, một phát minh vĩ đại của con người thưở sơ khai. Chúa Giê-su đến “*ném lửa vào mặt đất,*” một thứ lửa thiêng, lửa mới: Ngọn lửa đã từng bùng cháy nơi bụi gai, khi Thiên Chúa thần hiển cho ông Mô-sê trong hoang địa, ngọn lửa sẽ xuất hiện trên đầu các tông đồ trong ngày lễ Ngũ Tuần khi Chúa Thánh Thần ngự xuống, đó chính là ngọn lửa tình yêu trong Thánh Tâm Chúa Giê-su mà Ngài mong ước được bùng cháy lên nơi tâm hồn những người được Chúa cứu độ. Đáp lại lòng mong ước của Chúa Giê-su, Hội Thánh tiếp nối sứ mạng “*chia lửa*” này cho đến tận thế qua cuộc sống chứng nhân của các ki-tô hữu.

Bạn ơi, để thực thi sứ mạng “*chia lửa*” đó, trước tiên chính bạn phải là ngọn đèn luôn cháy sáng bằng ngọn lửa được đốt bằng chất dầu là tình yêu của Chúa Ki-tô. Bằng việc suy niệm Lời Chúa, bạn đến với Đức Ki-tô là “*nguồn sáng đích thực*,” bằng việc rước Thánh Thể, tâm hồn bạn được kết hiệp với Trái Tim bùng cháy lửa tình yêu của Chúa Giê-su. Như thế bạn đã sẵn sàng để trở nên hy tế cùng với Đức Ki-tô rồi đó.

THÀNH CA & THÀNH VINH

LỄ ĐỨC MẸ HỒN XÁC LÊN TRỜI BỔN MẠNG GIÁO XỨ

Mẹ Lên Trời

Triệu Hà

1. Mẹ lên trời giữa một ngày rực ánh sáng
trời ngày mừng vui cho thiên quốc,
Đàn ca Hào quang

1. Mẹ lên trời một ngày rực ánh sáng Tiếng ca
2. Mẹ lên trời mừng vui cho thiên quốc Ánh sáng

1. các thánh tung hô Nhân loại vui hát mừng
2. Mẹ Chúa Ba Ngôi Sáng ngời khắp chín tầng

1. hòa các Thánh tung hô, khắp gian trần nhân loại vui ca hát mừng
2. vang Mẹ Chúa Ba Ngôi chiếu huy hoàng sáng ngời vui cho chín tầng

1. vì xác hồn vẹn tuyền Mẹ về thiên cung. 2. Mẹ lên
2. vì xác hồn vẹn tuyền Mẹ tới thiên đàng.

1. vì xác hồn vẹn tuyền Mẹ về thiên cung.
2. vì xác hồn vẹn tuyền Mẹ tới thiên đàng.

1. Mẹ ơi thế trần là nơi gian khổ, Biển đời con
2. Đoàn con dâng lời tha thiết cầu khẩn, Xin Mẹ giúp

1. gặp bao cơn giông tố. Mẹ chính là đức sáng soi ban
2. lòng chúng con tin vững. Luôn trung thành thờ Chúa mãi suốt

1. đêm, Soi dẫn lối thuyền con về bến êm đêm.
2. đời. Chờ khi chết đoàn con được phúc Nước Trời.

Ca Khúc Tương Tiến

Khoan thai

Tv. 44

Nhạc: Lm. Ân Đức, 1980

DK: Lòng trào dâng muôn muôn vàn ý thơ. Dệt nên

Lòng trào dâng muôn ý thơ muôn vàn.

The first system of musical notation is in 2/4 time, key of B-flat major. It features a treble clef and a key signature of one flat. The melody is marked with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The lyrics are: "DK: Lòng trào dâng muôn muôn vàn ý thơ. Dệt nên".

muôn câu ca tuyệt mỹ. Tôi dâng Ngài là chào

Dệt thành muôn câu ca tuyệt vời.

The second system of musical notation continues the melody. It includes a piano (*p*) dynamic marking. The lyrics are: "muôn câu ca tuyệt mỹ. Tôi dâng Ngài là chào".

mừng Đức Vua. Tôi dâng Ngài là chào mừng Đức Vua.

The third system of musical notation includes a *Rall...* marking and a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking. The lyrics are: "mừng Đức Vua. Tôi dâng Ngài là chào mừng Đức Vua".

Như ngâm - diễn tả Tôi dâng Ngài là chào mừng Đức Vua.

The fourth system of musical notation includes the instruction "Như ngâm - diễn tả" (like a recitative or dramatic recitation). The lyrics are: "Tôi dâng Ngài là chào mừng Đức Vua".

Thượng Tiến Ba Ngôi

Nguyễn Quang Hùng



Thượng tiến lên Ba Ngôi bánh



rượu này tinh tuyền, Thượng tiến lên Ba Ngôi trót cả cuộc sống



này Xin dâng lên Ba Ngôi của lễ rất đẹp lòng Cha



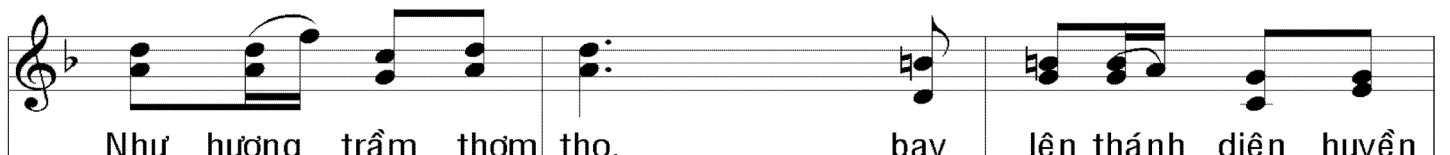
Xin dâng lên Cha lành dâng về Thiên Chúa cực



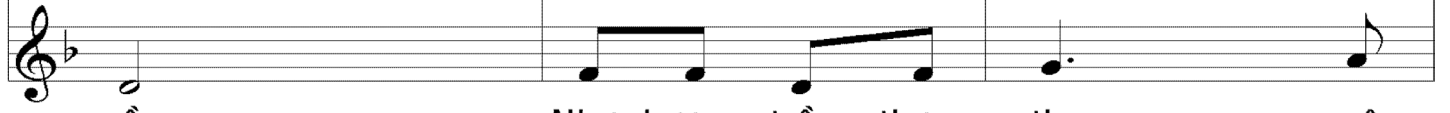
như sương sớm chan hòa tràn lan trên khắp nường đồng



linh, dâng về Thiên Chúa cao sang như sương rơi trên đất



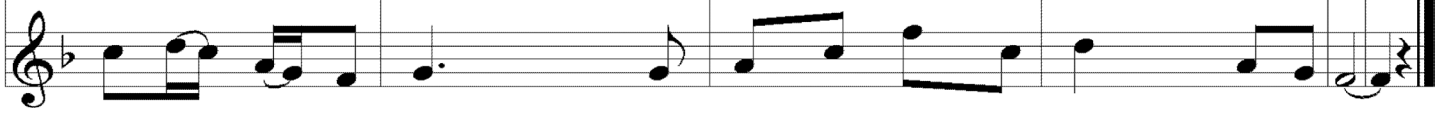
Như hương trầm thơm tho, bay lên thánh điện huyền



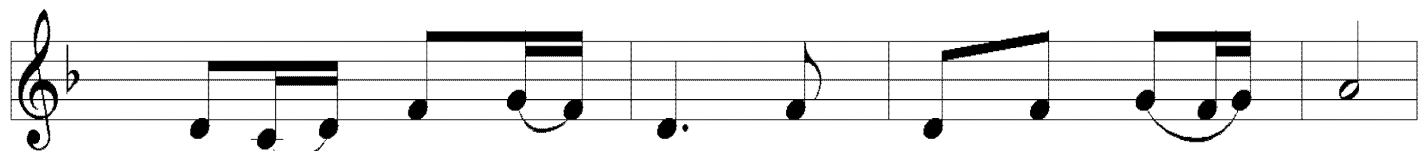
mềm, Như hương trầm thơm tho quyện



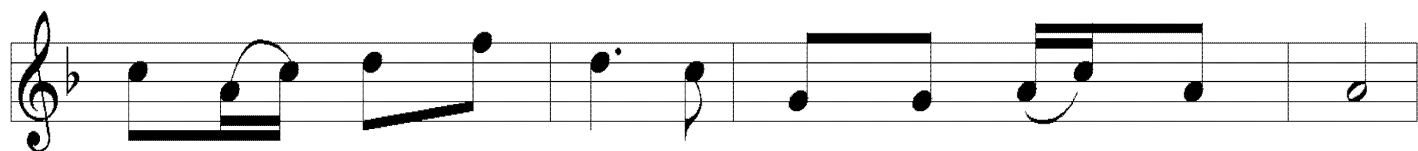
linh Xin thương đoái nhận của lễ Xin ban xuống ơn an bình.



bay thánh điện huyền linh Xin thương đổ xuống đoàn con ơn an bình.



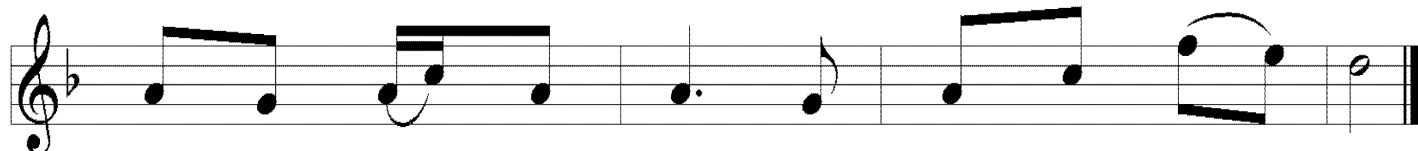
1. Xin hiệp nhất chúng con trong tình yêu Thiên Chúa.
2. Xin tình yêu Chúa Trời lan tràn khắp thế giới,
3. Chúc tụng Ngôi Chúa Trời Đấng dựng nên thế giới
- GS. 4. Đêm hồng phúc phước đầy Ngôi Lời đã giáng thế.
- HP. 5. Cho tình yêu chúng con vững bền trong Thiên Chúa



1. Xin đổi mới chúng con cho trọn cuộc sống dương gian
2. Xin nguồn sống Thánh Linh hộ trợ giúp thi ân.
3. Chúc tụng Ngôi Chúa Con Đấng chuộc tội cứu sinh linh
4. Đêm hạnh phúc chúa chan Chúa Trời đã xuống dương gian
5. Cho cuộc sống thế gian có Ngài phù giúp ban ơn



1. Như một tấm bánh này bởi ngàn hạt lúa mì
2. Tin một Chúa cao vời tình yêu xóa lấp oán thù
3. Chúc tụng Chúa Thánh Thần hằng thương thánh hóa linh hồn.
4. Xin cùng kính dâng Ngài lời ca dâng với hương trầm.
5. Cho tình mến không nhòa cùng nhau xây đắp gia đình.



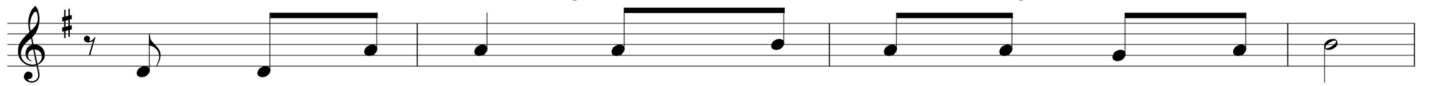
1. Như rượu rất tinh nguyên bởi ngàn nho chín thơm
2. Vui cùng kẻ hân hoan buồn cùng ai khóc than.
3. Như từ trước thiên thu giờ đây cho tới mai sau.
4. Xin cùng kính dâng lên Hài Nhi Đấng Cứu Tinh.
5. Cho cuộc sống ly hương được Ngài nâng đỡ luôn.

XIN MẸ ĐỒNG HÀNH

Hoàng Luật



1. Mẹ ơi! xin đồng hành với chúng con.
2. Mẹ ơi! xin đồng hành với chúng con.
3. Mẹ ơi! đây đoàn con quá bé thơ.



đường trần gian lao bao hiểm nguy giăng tràn muôn lối.
Mẹ là Sao Mai đưa chúng con qua ngàn tăm tối.
Lạc loài bơ vơ tâm trí đang non hèn yếu đuối.



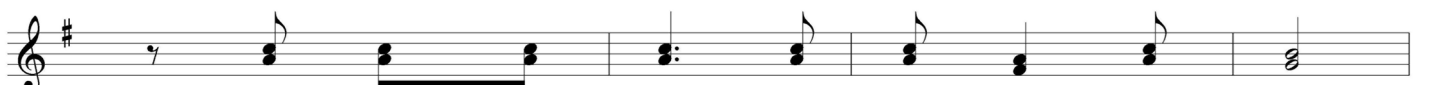
Nguyện Mẹ yêu thương giúp chúng con đêm ngày không ngơi,
Buồn phiền lo toan xin phó dâng nơi Mẹ nhân ái,
Cuộc đời lênh đênh muôn nẻo đi đi về về nơi đâu,



nguyện Mẹ chở che cho chúng con bình an tháng ngày.
nguyện Mẹ chở che cho chúng con được muôn phúc lành.
nguyện Mẹ dẫn đưa đây chúng con thành tâm khẩn cầu.



ĐK. Hân hoan, hoan hân khi có Mẹ cùng đi,



bao nhiêu nguy nan ta không sợ hãi chi,



vì Mẹ là niềm vui, vì Mẹ là hạnh phúc,



là bình an của chúng ta.

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: Phiếu Điểm và Đơn Ghi Danh đã gửi qua bưu điện tuần này. Nếu chưa nhận được, xin liên lạc với Văn Phòng Giáo Dục (VPGD).

+ Nộp đơn ghi danh và học phí: Xin gửi qua đường bưu điện và sau các Thánh Lễ Chúa Nhật tại VPGD sau các Thánh Lễ 9:00 giờ sáng ngày Chúa Nhật 14 tháng 8. Hạn chót ghi danh là Chúa Nhật, ngày 7 tháng 8, năm 2016. Nếu ghi danh sau ngày này, thì phải đóng \$50.00 lệ phí trễ nếu còn chỗ. Vì phải xếp lớp cho các em học sinh nên chúng tôi sẽ **KHÔNG** nhận đơn ghi danh sau ngày 14 tháng 8, 2016. VPGD sẽ gửi biên nhận và phiếu báo danh về cho quý vị trước ngày Khai Giảng (**ngày 11 tháng 9**) niên khóa 2016-2017

LỄ BỔN MẠNG GIÁO XỨ: Giáo xứ sẽ tổ chức Thánh Lễ Bổn Mạng, Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời tại Khán Đài vào lúc 9 giờ sáng Chúa Nhật ngày 14 tháng 8. Giáo xứ sẽ có chương trình picnic, ăn uống, văn nghệ và thể thao ngay sau Thánh Lễ.

Lưu ý: Sẽ **KHÔNG** có Thánh Lễ lúc 11 giờ sáng, Lễ Lào lúc 1 giờ trưa, và Lễ 6 giờ chiều.

TNTT: Thiếu Nhi Thánh Thể đoàn Thánh Tâm sẽ bắt đầu nhận ghi danh cho năm học 2016-2017. Phong trào TNTT là nơi để các em nhỏ và trẻ có thể phát triển tâm linh qua việc đến gần Chúa Giêsu Thánh Thể bằng những hình thức sinh hoạt trẻ. Xin mời gọi quý phụ huynh cho các em từ 7 tuổi đến 17 tuổi tham gia. những ai trên 18, xin liên lạc để sinh hoạt huynh trưởng. Bắt đầu ghi danh Chúa Nhật 08/07/2016 đến ngày 09/11/2016. Sau đó, lệ phí sẽ tăng thêm \$10. Xin đến bàn ghi danh của TNTT sau các thánh lễ Chúa Nhật 9AM và 11AM hoặc vào website: tnttportland.org để biết thêm chi tiết.

LỚP TÂN TÔNG: Lớp Tân Tông sẽ bắt đầu học vào ngày 25/9/2016. Nếu ai muốn gia nhập Đạo Công Giáo, hoặc đã Rửa Tội từ lâu nhưng chưa được Rửa Lễ và chịu Phép Thêm Sức, xin ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ.

CHÚC MỪNG BỔN MẠNG HỘI ÁI HỮU VINH: Quý Cha, quý Sơ, HĐGX, và toàn thể giáo dân xin kính chúc quý hội viên viên cùng gia đình Hội Ái Hữu Vinh mừng Lễ Bổn Mạng, Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời được vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ ban cho quý và sức khoẻ dồi dào và tình đoàn kết khăng khít, để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ.

PHÂN ƯU: Nhận được tin Cụ Bà Maria Nguyễn Thị Trãi, sinh năm 1919 tại tỉnh Kiến Giang, Việt Nam, vừa mới được Chúa gọi về hưởng thọ 97 tuổi. Cha Chánh Xứ, quý cha, quý sơ, và toàn giáo xứ xin được chia sẻ nỗi niềm buồn ngủi, thương nhớ, cùng tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha Nhân Từ sớm đón nhận linh hồn Maria về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

RAO HÔN PHỐI LẦN I:

Anh Andy Thompson, con ông bà Thompson, Portland OR, xin kết hôn với chị Lisa Luu Nguyễn, con ông bà Lionel Q Nguyễn, Portland, OR.

Anh Tôma Thiện Nguyễn Đắc Lộc, con ông bà Nguyễn Văn Hộ Portland OR, xin kết hôn với chị Têrêsa Nguyễn Thị Hoàng Oanh, con ông bà Nguyễn Văn Hưng Đắc Nông Việt Nam.

RAO HÔN PHỐI LẦN III:

Anh Trang Đức Toàn, con ông bà Trang Văn Nguyên, Portland OR, xin kết hôn với chị Anna Ngô Trâm Anh, con ông bà Ngô Minh Cảnh, Portland OR.

Anh Martino Nguyễn Tấn Phong, con ông bà Nguyễn Thanh Huỳnh, Portland OR, xin kết hôn

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Tiền Giỏ I	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$6,235.74	\$2,310.00	\$8,545.74

với chị Maria Đặng Kim Loan, con ông bà Đặng Văn Thuyên, Portland OR.

Anh JohnTiết Phạm Bảo James , con ông bà Phạm Dũng, Virginia, xin kết hôn với chị Maria Trương Hồng Thảo Elizabeth, con ông bà Trương Phước Vọng Danny, Happy Valley, OR.

Ai biết các đôi hôn phối này mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

SÓNG LỜI CHÚA: Suy niệm lời Chúa và rước Thánh Thể để nuôi dưỡng ngọn lửa mến thiêng liêng của Đức Ki-tô luôn cháy nóng trong lòng bạn.

CẦU NGUYỆN: Lạy Chúa Giê-su tình yêu của con, xin đốt nóng tâm hồn con bằng ngọn lửa tình yêu của Thánh Tâm Chúa, để con hằng say phụng sự Chúa nơi anh em.

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 14 - 8	Thứ Hai 15 - 8	Thứ Ba 16 - 8	Thứ Tư 17 - 8	Thứ Năm 18 - 8	Thứ Sáu 19 - 8	Thứ Bảy 20 - 8	Chúa Nhật 21 - 8
Chúa Nhật Thứ 20 QN	Lễ Đức Mẹ Hòn Xác Lên Trời	Thánh Stêfanô Hungari			Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Thánh Bênadô, Gmtsht	Chúa Nhật Thứ 21 QN

GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 8

06/8/1986	Nguyễn Hưng Don	13/8/2007	Mattheu Hoàng Vũ
16/8/1987	Peter Khanh Vu	17/8/2007	Maria Phan Thị Hồng Sương
01/8/1998	Soukhith Mounsaveng	31/8/2007	Maria Tô Thị Ngọt
08/8/1998	Khanh Trang K. Lương	06/8/2009	Têrêsa Phạm Thị Thiên
24/8/1991	Pham Huu Hoat	15/8/2008	Vũ Văn Nguyễn
26/8/1992	Nguyen H. Van	20/8/2009	Yvonne Tran
02/8/1993	Nguyen Dung	24/8/2010	Đào Ngọc Duy
20/8/1994	Trần Thị Tư	03/8/2012	Nguyễn Đức Nhơn
07/8/1995	Ngô Ngọc Tảo	31/8/2012	Nguyễn Khiết
09/8/1997	Nguyễn Văn Chuyên	05/8/2013	Giuse Trần Hùng Cường
08/8/1998	KhTrang K. Lương	08/8/2014	Giuse Đinh Văn Vinh
21/8/1999	Maria Nguyễn Thị Hương	02/8/2014	Maria Nguyễn Bùi Nhài
02/8/2000	Antôn Đô Văn Trọng	13/8/2014	Giuse Đô Viết Phước
07/8/2001	Peter Vũ Quốc Khánh	08/8/2015	Giuse Hoàng Văn Kiểm
17/8/2001	Maria Phạm T Loan	/8/2016	Maria Nguyễn Thị Trãi
27/8/2003	Micae Ng. Văn Chất		

Khoẻ Đẹp

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220
Portland, OR 97216
Phone: **503-765-9999**

TIỆM KHỎE & ĐẸP XIN HÂN HẠNH GIỚI THIỆU ĐẾN QUÝ ĐỒNG HƯƠNG
Ở TIỂU BANG OREGON & WASHINGTON:

Special:

10% - 40% OFF
Buy 2 get 1 FREE
Buy 3 get 1 FREE
Buy 5 get 2 FREE

*Special discount only apply items with red or yellow tags.
Special discount cannot be combined with other offers.*

Tiệm có bán rất nhiều mặt hàng để giúp quý vị bồi bổ cơ thể, chống lão hóa, tăng cường sức đề kháng và ngăn ngừa bệnh. Khoẻ và Đẹp chuyên bán những sản phẩm Dược Thảo Thiên Nhiên cho quý cao niên, trẻ em, phụ nữ và nam giới. Những dược thảo này được bào chế từ các Bác Sĩ và Đông Y Sĩ nổi tiếng với nhiều năm kinh nghiệm.

NƯỚC GIẢI KHÁT KHỎE & ĐẸP:

- Nước Yến
- Nước Nhân Sâm
- Nước Dược Thảo
- Nước Nha-Đam
- Nước Collagen
- Nước Vitamin
- Và rất nhiều loại nước trái cây nguyên chất khác.

DƯỢC THẢO CHỮA BỆNH:

- Bao Tử
- Cầm Cúm
- Cao Huyết Áp
- Mắt Ngủ
- Mỡ Trong Máu
- Phổi
- Phong Thấp
- Suy Thận
- Suyễn
- Thần Kinh
- Thấp Khớp
- Tiểu Đường
- Tiêu Hóa
- Tim Mạch
- Viêm Gan
- Viêm Da

SẢN PHẨM ĐẶC BIỆT:



SẢN PHẨM BỒI BỔ CƠ THỂ:

- Bỏ Mắt
- Bỏ Xương
- Bỏ Máu
- Bỏ Bó Cơ Thể
- Bỏ Tóc
- Dầu Cá
- Bỏ Não
- Đẹp Da

TIỆM CÒN CÓ RẤT NHIỀU SẢN PHẨM ĐỂ GIÚP QUÝ KHÁCH KHỎE & ĐẸP.
Chủ nhân trân trọng kính mời!

Dzuy T. Nguyen
Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101
Email: dznguyen0@gmail.com

- > Family Law
- > Luật Gia Đình
- > Estate Planning
- > Will, Trust, Probate
- > Di Chúc, Quỹ Ủy nhiệm
- > Chứng Thực Di Chúc
- > Personal Injury
- > Automobile Accident
- > Tai Nạn Xe Cộ

Free Initial Consultation
Tham Khảo Miễn Phí

BEGIN RIGHT

EMPLOYMENT SERVICES
3708 NE 122nd Ave.
Portland, OR 97230
DỊCH VỤ VIỆC LÀM.

Nếu bạn có kinh nghiệm trong các sự nghiệp

- ▶ Công nhân sản xuất
- ▶ Công nhân lắp ráp
- ▶ Người vận hành máy móc
- ▶ Người lái xe tải
- ▶ Người trợ lý văn phòng

Xin vui lòng liên lạc:

CHRISTINE NGUYỄN
Điện thoại tại **503-254-5959**

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe

Ngoài ra GX La Vang còn có bán rất nhiều loại khác như: Macy's - K-Mart - Target Ross - Pizza - Starbuck - Nike - Gas ...

CẢM ƠN SỰ ỦNG HỘ CỦA QUÝ VỊ

Shutter Queen

Don't drap it, shutter it.

MÀN CỬA SỔ GỖ 100%
***** SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ *****

- * THỜI TRANG * SANG TRỌNG
- * THANH LỊCH * KHÔNG MỎI MỘT
- * KHÔNG ẨM MỘC * DỄ LAU CHùi
- * Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
- * Người Việt Nam làm chủ.
- * Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.

Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:
VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277
Email : shutterqueen1024@gmail.com
www.shutterqueen.com
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661



Tiệm Vàng

KEVIN JEWELERS

8001 SE Powell blvd suite J
Portland O.R 97206
(82nd & powell blvd next to Winco)

971-255-1882

Mở Cửa: Thứ 3 - 7 10:00AM-6:00PM
Chúa Nhật 11:00AM- 5:00PM



CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN

Nhà hàng Fresh Roll
Downtown Portland

cần tuyển phụ bếp!

Xin liên lạc **Yên**

503-254-6004



Cần tìm thợ nails bột và tay chân nước. Thợ bột bao lương \$800/ tuần 6 ngày, trên ăn chia. Tiệm lớn, khu mỹ trắng, tip cao.

Xin liên lạc:
Quân (317) 603-6793.

People are Looking For
Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

Scripts Cards



HÔNG PHÁT

Your Neighborhood Food Center



Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại

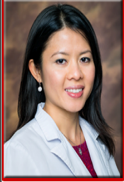


GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:
DELIVERY- Prescription to your door
(Giao thuốc tận nhà)

- * Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- * Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- * Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- * Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- * Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- * Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm



7901 SE Powell blvd ste J
Portland, OR 97206
Next to @Pho.com
Phone: 503-384-2475
Web: www.atpharmacies.com

Q&L ALLSTATE AGENCY

- * XE & NHÀ
- * THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

QUYỀN HỒ THẢO HÀN
(503) 788-4165 (503) 960-2189
11705 NE Glisan St.
Portland, OR 97220

TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave
Portland, OR 97220
503 997 8743

DỠY Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật
xương, bong gân



DENNIS NGUYEN

SILVERLINE Automotive
Sales Manager
10652 NE Holman St.
Portland OR 97220
503-432-0877 CELL
503-505-7325 OFFICE
sales@silverlineautomotive.com
www.SilverlineAutomotive.com



Phục vụ quý vị chọn tất cả các loại xe

- * Dễ tìm * Dễ mua
- * Giá tốt * Nhanh chóng
- * Tận tâm * Uy tín
- * Xuất sắc * Chuyên nghiệp

King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105
Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633
Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Grand Opening

Toàn thể nhân viên thân mời quý vị
đến ủng hộ nhân dịp khai trương.



Chủ Trương - Phục vụ - Tận Tâm
Thân Thiện - Uy Tín - Vui Vẻ

Có chương trình giảm giá cho
quý vị không có bảo hiểm.
Xin liên lạc để được giải thích
rõ ràng.

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager
Cindy Nguyễn - Hygienist

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_mns@yahoo.com



KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



Columbia Medical Clinic P.C.

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206

503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"

Bác sĩ Anthony Pham, DC



DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.
Chúng tôi có hơn 12 nhà quán (funeral home)
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,
Beaverton, Tigard (North East, South East,
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: Ngọc-Bich
Pre Planning Advisor
điện thoại 503-804-3542
để được tư vấn miễn phí.

Ross Hollywood Chapel
4733 NE Thompson St
Portland, OR, 97213
503 - 281 - 1800

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C.
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRÚ
 503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
 Hạ Nguyên Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn

 PORTLAND OFFICE BEA-
 VERTON OFFICE
 Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Thuật
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

Tiệm Vàng Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
 Linda Cell:
 503-255-3373 503 484 4072
 8155 SE Ash St
 Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
 503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
 503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 * Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor
Allstate.
 You're in good hands.

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: 503-804-4284
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

UYEN "WINNIE" NGUYEN Stearns Lending, Inc. | Vancouver
 Senior Mortgage Loan Originator
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380
 Vancouver, WA 98683
 503.997.9571 Mobile
 855.472.4136 Fax
 wnguyen@stearns.com
 www.stearnsloans.com/Vancouver
Stearns
 Home Loans Division

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v....
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
 503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Trường Mại. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ
RICHARD'S TAX SERVICE
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220
 (Bên Trong Chợ Fubon)
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502
 * Khai Thuế cá nhân & thương mại.
 * Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll
 * Nhận đại diện trong các vụ Audit trước
 IRS.
RICHARD V NGUYEN, EA., LTC
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

DIRECTV
 AUTHORIZED DEALER
 TRANSTAR COMMUNICATIONS
 Tổng Đại Lý **VIÊN THÔNG TELECOMS**
Định Trương: (503) 866-4324
 Đặc Biệt Chúng Tôi Có Quà Tặng Cho Khách Hàng Mới

State Farm
 1203 SE 122nd Avenue
 Portland, OR 97233
 (503) 252 7095
 Tiếng Việt: Tháo / Pacific
 (503)-804-6116
 Tiffany Kim
 Agent

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
 XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

BUY - SELL- TRADE - UNLOCK
FLASHING - CELLPHONE REPAIR
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206
 Free Estimate !
503-208-2589
503-706-8834

Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN